

УДК 811.581

DOI: 10.23951/1609-624X-2018-2-99-102

## СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «СУДЬБА» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ (на основе дефиниций в китайских и русских толковых словарях)

Лю Чаоце

Южно-Уральский государственный университет, Челябинск

Чжэцзянский океанический университет, Чжоушань, Китайская Народная Республика

Рассматривается лексикографический материал, позволяющий увидеть особенности концепта как в диахронии, так и в синхронии. Словарь предоставляет возможность увидеть семантическую и деривационную продуктивность концепта, а также его сегментов в полном объеме, так как именно лексическое значение, зафиксированное в словаре, – это то, что люди имеют в виду, когда они употребляют слово. Судьба – это важнейшая категория сознания, с помощью которой строится концептуальная картина мира народа в Китае и России, поэтому она представляет интерес во всем мире. В данном исследовании впервые использован сравнительно-сопоставительный анализ дефиниций понятия «судьба» в китайских и русских толковых словарях с целью раскрытия сходств и различий их значений в китайском и русском языках. Делается вывод о том, что такие значения, как, например, воля Бога, высшая сила, участь, жребий, доля, рок и т. д., являются характерными для обоих языков, в то время как дефиниции «приказ», «суеверие», «развитие» и «изменение» свойственны только китайскому языку, а суд, суд Божий, приговор – исключительно русскому языку.

**Ключевые слова:** семантическая и деривационная продуктивность, лексическое значение, зафиксированное в словаре, судьба, концептуальная картина мира народа, метод сравнительно-сопоставительного анализа.

Язык играет важную роль в нашей повседневной жизни. Ю. Найда утверждает, что функции языка бывают двух основных типов: психологические и социологические. Психологические функции могут быть описаны как средство, с помощью которого люди ведут переговоры с реальностью, а о социологических функциях можно сказать, что это те способы, с помощью которых люди договариваются с другими людьми. Психологические функции могут рассматриваться в основном как внутренние или субъективные, а социологические функции – как внешние межличностные [1, с. 21–25]. Дж. Лич разделил смысл обобщенных лингвистических символов на семь различных типов в его «семантике»: концептуальный, коннотативный, социальный, аффективный, отражающий, собирательный и тематический. Концептуальным смыслом называется также обширный или познавательный смысл, который означает отношения между словом и объектом, к которому оно относится. Это самый основной смысл этого слова, и он считается центральным фактором языковой коммуникации [2, с. 10–27].





Каждый язык с эстетической точки зрения представляет собой особую форму искусства. Некоторые скрытые эстетические факторы, такие как фонетика, ритм, символы, морфологические признаки одного языка, не могут быть полностью общими с другими языками [3, с. 201]. Российские и китайские этнические группы, развивающиеся в раз-

ных географических средах с разными религиями, обычаями, историей, со своим уникальным менталитетом, моделями поведения и ценностными ориентациями, должны существенно отличаться друг от друга [4, с. 263–266].

Судьба – это одна из важнейших категорий сознания, с помощью которой строится концептуальная картина мира народа, именно поэтому она представляет интерес во всем мире. Далее рассмотрены дефиниции слова *судьба* в китайском и русском языках. В исследовании использован сравнительно-сопоставительный анализ, что применительно к данным дефинициям проведено впервые.

Слово *судьба* (命运) в китайском языке состоит из двух частей: а) 命; б) 运.

Первая часть этого слова включает в себя следующие интерпретации:

命 (mìng) 会意字, 上下结构; “令”是“命”的本字, 即“命”由“令”演化而来。甲骨文 (朝下的“口”)  (人, 等候指示的下级), 表示上级指示下级。当“令”成为常规名词后, 金文再加“口”另造“命”, 代替“令”的本义动词功能, 强调“开口发令”。 В китайском языке иероглиф 命 «минь» происходит от иероглифа 令 «лин» со значением «приказ, предписание, указание; указ, декрет, закон, директива, наставление». Иероглиф 命 с его семантическим значением «вверх-вниз, фатум, судьба, рок, предопределение, книга судеб, воля неба» является ассоциативным составным иероглифом. Происхождение и постепенную трансформа-

цию иероглифа «лин» можно проследить, начиная с надписей на костях животных и панцирях черепаха, относящихся по времени к династии Шан (с XVI–XI до н. э.), до надписей на древних бронзовых предметах и от надписей на древних бронзовых предметах до современного китайского иероглифа 命. Иероглиф 命 имеет восемнадцать следующих значений: 1) приказ; 2) назначать; 3) постановление; 4) официальный документ древнего правительства; 5) Император назначает пост или присваивает знати почетное звание и определяет их жалование; 6) ритуальный; 7) инструктировать; 8) поставить в известность; 9) призы; 10) сформулировать для; подготовлено и размещено; 11) мандат неба, судьбы; 12) жизнь; 13) продолжительность жизни; 14) умереть; 15) жизнеспособность, выживание; 16) побег; 17) имя; 18) дать имя [6, с. 604–605].

Вторая часть слова *судьба* включает в себя следующие интерпретации:

運 (yùn), 会意字, 半包围结构; 篆文 運 (走, 行进) 軍 (军, 部队), 隶书 運 将篆文的“走”写成辶。В китайском языке иероглиф 运 «юнь» происходит от другого иероглифа 運 «юнь» со значением «перемещать, двигать; вращать, поворачивать; применять, владеть». Иероглиф 运 с его семантическим значением «судьба, фатум; рок; фортуна, везенье, удача» является ассоциативным составным иероглифом. Иероглиф 運 «юнь» встречается уже в надписях на костях животных или панцирях черепаха, относящихся по времени к династии Шан (с XVI–XI до н. э.), затем в надписях на бронзовых предметах и в современном китайском языке в виде иероглифа 运. Иероглиф 运 имеет пятнадцать следующих значений: 1) последовательно двигаться; 2) вращаться, рулить; 3) транспорт, проводить; 4) использовать; 5) морочиться с, поиграть с; 6) судьба, удача; 7) далеко; 8) расстояние между Югом и Севером; 9) вертикальный; 10) аббревиатура канала; 11) обморок; 12) мутный; 13) место. Первые семь определений закрепились в современном обществе, другие значения постепенно исчезают или трансформируются [5, с. 386–387]. Иероглифы 命 и 运 (составляющие части иероглифа «судьба») являются ключевыми компонентами, представляющими собой сущность понятия *судьба*: 命 – статичность со значением предопределенности; 运 – динамичность со значением движения и вращения. Судьба – это исконная лексема нации с ее культурными особенностями, которые отражают национальное сознание, образ мышления и само представление о судьбе как философской категории.

Исходя из анализа китайских толковых словарей, можно сделать вывод, что значения слова *судьба* существуют в следующих двух аспектах:

а) жизнь или смерть, богатство или бедность и весь опыт человека в течение всей жизни (так, приверженцы фатализма и стоицизма верят, что жизнь и все остальное предопределено); (指生死、贫富和一切遭遇, 迷信的人认为是生来注定的); б) тенденция развития и изменений (比喻事物或者人发展变化的趋势 [6, с. 495–496; 7, с. 112, 1441; 8, с. 643, 1464–1466; 9, с. 369].

В сознании российского народа судьба управляется космосом. Своя судьба есть у всего: у людей, вещей, событий, явлений – это место в жизни общества, бытие. Судьба – это божественно установленные сущность и будущность каждой вещи и каждого человека, но это неразумная сущность, в религиозном сознании – это Бог [10, с. 207]. В конце XIX века понятие *судьба* получило распространение в таком течении европейской философии, как философия жизни. В обыденной речи это понятие, как правило, употребляется для обозначения «участи, доли, жизненного пути, стечения обстоятельств». Толковые словари русского языка показывают, что слово *судьба* многозначное.

В русских толковых словарях слово *судьба* раскрывается в следующих значениях: 1) стечение обстоятельств, независимых от воли человека, высшая сила; 2) участь, жребий, доля, рок, счастье, предопределение; 3) история существования, развития чего-нибудь; 4) дальнейшее существование, будущность [5, с. 584–585; 11, с. 672; 12, с. 664; 13, с. 1159; 14, с. 747; 15, с. 216–217; 16, с. 1825].

Определение судьбы в качестве высшей силы и стечения обстоятельств, независимых от воли человека, показывает, что данное понятие абстрактное. Судьба человечества зависит не от человека, а полагается на неизвестную таинственную силу, которая отражает ограниченность познания человека и отсутствие рациональной и логической оценки неизвестного явления.

Указание на судьбу как участь, жребий, рок или предопределение позволяет констатировать, что само понятие судьбы является абстрактным. Но есть сведения, что судьба предопределяет конкретные события в случайном порядке.

Судьба в виде истории существования, развития чего-нибудь означает, что судьба – это информационный ресурс, который помогает сохранить события и призван предупредить людей, что необходимо продолжать двигаться вперед.

Судьба как дальнейшее существование, будущность означает, что она могла бы предсказывать грядущее, а также показывает, что люди обычно связывают неизвестное будущее с судьбой.

Выявление лексических универсалий и их сопоставление являются серьезной задачей современной науки в такой проблемной области, как культурная семантика. За десятилетие, которое было посвяще-

но решению этой задачи, был получен список слов, который следует считать предварительным и подлежащим усовершенствованию. Однако этот список можно использовать в качестве основы естественного семантического метаязыка, который сделал бы возможным эффективное сравнение значений вообще и эмоциональных концептов в частности.

Схожесть значений понятия *судьба* в китайском и русском языках проявляется в следующих пунктах:

1) воля Бога: 天命, 天命难违 (维天之命, 於穆不已; 不知命, 无以为君子也);

2) стечение обстоятельств, независимых от воли человека, высшая сила: 机遇, 机缘, 巧合 (命里有时终须有, 命里无时莫强求);

3) участь, жребий, доля, рок, счастье, предопределение: 一切遭遇 (命快、命大撞得天鼓响、命运好, 命乖运拙、命运不济);

4) дальнейшее существование, будущность: 前途, 未来;

5) целая жизнь (с начала и до конца), часть жизни, жизненный путь: 生命与死亡 (命世而生, 命极、命寿、命化零落), 生活的一部分, 生活的道路.

Различия значений понятия *судьба* в китайском и русском языках проявляются в следующих пунктах:

а) понятие *судьба* в китайском языке: 1) приказ (令); 2) гадания (占卜: 命门); 3) суеверие (迷信: 命树、命籍、命曹); 4) развитие (发展); 5) изменение (变化).

б) понятие *судьба* в русском языке: 1) суд Божий; 2) правосудие; 3) приговор; 4) судилище; 5) суд.

Таким образом, наблюдаются сходства и различия понятия *судьба* в китайском и русском языках. Несомненно, каждый язык является коллективной частью разума народа и отражает уникальную сущность культуры нации. За время своего долгого развития и трансформации мировоззрение формируется, язык постепенно становится устойчивым. Сравнительно-сопоставительный анализ понятия *судьба* раскрывает его сходства и различия в китайском и русском языках, что способствует успешной межкультурной коммуникации на более высоком уровне.

#### Список литературы

1. Найда Ю. Язык и культура (контексты при переводе): функции и теории языка. Шанхай: Шанхай пресс, 2001. 302 с.
2. Лич Дж. Семантика. Хармондсворт: Пингвин, 1965. С. 10–27.
3. Сепир Э. Язык. Введение в изучение речи: Язык и литература. Пекин: Коммерческая пресса, 1985. 208 с.
4. Чэнь Чуньхун. Понятие «воды» в российской и китайской языковых картинах мира // Общественные науки и технологии. 2012. № 4 (152). С. 263–266.
5. Сюй Чжуншу. Большой словарь иероглифов китайского языка. Чэнду; Ухань: Сычуаньское лексикографическое издательство, 1986. 810 с.
6. Ван Вэйго, Се Чжиминь. Редактированный словарь. Пекин: Преподавание и исследования иностранного языка, 2011. 1036 с.
7. Ван Ли. Словарь классического китайского языка (вэньянь). Пекин: Китайское книгоиздательство, 2010. 1930 с.
8. Ни Вэньцзе, Чжан Вэйгуо, Цзи Сяоцзюнь. Современный китайский словарь. Пекин: Пресса китайского народного университета, 1994. 1778 с.
9. Чжан Цяньсян, Гу Чжэньбяо. Стандартный китайский словарь. Чанчунь: Народное издательство провинции Цзилинь, 2000. 720 с.
10. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика. Минск: Тетра Системс, 2005. 256 с.
11. Академический толковый словарь русского языка / отв. ред. Л. П. Крысин. М.: Издательский дом ЯСК, 2016. Т. 3. 672 с.
12. Ефремова Т. Ф. Толковый словарь служебных частей речи русского языка. М.: Русский язык, 2012. 862 с.
13. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. М.: Мир и образование, 2001. 1376 с.
14. Федоров А. И. Толковый словарь устаревших слов и фразеологических оборотов русского литературного языка. М.: Восток-Запад, 2012. 895 с.
15. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. М.: Русский язык, 1999. 559 с.
16. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка. М.: Изд-во «Астрель», 2000. 1499 с.

Лю Чаоце, аспирант, Южно-Уральский государственный университет (пр. Ленина, 76, Челябинск, Россия, 454080); секретарь международного отдела, Чжэцзянский океанический университет (Чжоушань, Китайская Народная Республика, 316022). E-mail: liuwillam666888@mail.ru

Материал поступил в редакцию 31.10.2017.

DOI: 10.23951/1609-624X-2018-2-99-102

## COMPARATIVE ANALYSIS OF THE CONCEPT FATE IN RUSSIAN AND CHINESE (BASED ON THE DEFINITIONS IN CHINESE AND RUSSIAN DICTIONARIES)

Liu Chaojie

South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation  
Zhejiang Ocean University, Zhoushan, P.R.China

The article deals with lexicographic material, which allows seeing the features of the concept both in diachrony and in synchrony. There is doubt that dictionaries in Russian and Chinese as lexicographic materials help us to see the semantic and derivational efficiency of the concept and its segments in full. Meanwhile the lexical meanings fixed in the dictionary are what people have in mind when they use the word. *Fate* is one of the most important categories of consciousness, through which a national conceptual picture of the world is built in Russia and in China; therefore comparative analysis of the concept *fate* in Russian and Chinese is of interest all over the world. In the article we use the comparative analysis method and reveal the similarities and differences in their meanings in Chinese and Russian explanatory dictionaries to disclose different concepts of *fate* from the root in Chinese and Russian. Through analysis it is concluded that such values as, for example, the will of God, the higher power, fate, lot, stake, fate are characteristic of both languages, while the definitions of order, superstition, development and change are peculiar only to the Chinese language, and the court, the court of God, the verdict – exclusively to the Russian language.

**Key words:** *semantic and derivational productivity, lexical meaning recorded in the dictionary, destiny, national conceptual picture of the world, comparative analysis method.*

### References

1. Nida Eu. *Yazyk i kul'tura (konteksty pri perevode): funktsii i teorii yazyka* [Language and culture (contexts in translation): functions and language theories]. Shanghai, Shanhai press Publ., 2001. 302 p. (in Chinese).
2. Leech G. *Semantics*. Harmondsworth, Penguin, 1965. Pp. 10–27.
3. Sepir E. *Language. Introduction to the study of speech: Language and literature*. Beijing, Kommercheskaya Pressa Publ., 1985. 208 p. (in Chinese).
4. Chen Chunhong. Ponyatiye «vody» v rossiiskoy i kitayskoy yazykovykh kartinakh mira [The concept of “water” in the Russian and Chinese language pictures of the world]. *Obshchestvennye nauki i tekhnologii*, 2012, no. 4 (152), pp. 263–266 (in Russian).
5. Xu Zhongshu. *Bol'shoy slovar' ieroglifov kitayskogo yazyka* [A large dictionary of Chinese characters]. Chendu; Wuhan, Sychuan'skoye leksikograficheskoye izdatel'stvo Publ., 1986. 810 p. (in Chinese).
6. Wang Weiguo, Xie Zhimin. *Redaktirovannyi slovar'* [Edited dictionary]. Beijing, Prepodavaniye i issledovaniya inostrannogo yazyka Publ., 2011. 1036 p. (in Chinese).
7. Wang Li. *Slovar' klassicheskogo kitayskogo yazyka (ven'ian')* [Dictionary of the classical Chinese]. Beijing, Kitayskoye knigoizdatel'stvo Publ., 2010. 1930 p. (in Chinese).
8. Ni Wenjie, Zhang Weiguo, Ji Xiaojun. *Sovremennyy kitayskiy slovar'* [Modern dictionary of Chinese]. Beijing, Pressa kitayskogo narodnogo universiteta Publ., 1994. 1778 p. (in Chinese).
9. Zhang Qianxiang, Gu Chzhen'biao. *Standartnyi kitaiskii slovar'* [Standard Chinese dictionary]. Changchun, Narodnoye izdatel'stvo provintsii Czilin' Publ., 2000. 720 p. (in Chinese).
10. Maslova V. A. *Kognitivnaya lingvistika* [Cognitive linguistics]. Minsk, Tetra Sistems Publ., 2005. 256 p. (in Russian).
11. *Akademicheskii tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [Academic dictionary of the Russian language]. Ed. by L. P. Krysin. Vol. 3. Moscow, Izdatel'skiy dom YaSK Publ., 2016. 672 p. (in Russian).
12. Efremova T. F. *Tolkovyy slovar' sluzhebnykh chastey rechi russkogo yazyka* [The explanatory dictionary of the auxiliary parts of speech of the Russian language]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 2012. 862 p. (in Russian).
13. Ozhegov S. I. *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [Explanatory dictionary of the Russian language]. Moscow, Mir i obrazovaniye Publ., 2001. 1376 p. (in Russian).
14. Fedorov A. I. *Tolkovyy slovar' ustarevshikh slov i frazeologicheskikh oborotov russkogo literaturnogo yazyka* [Explanatory dictionary of obsolete words and phraseological turns of the Russian literary language]. Moscow, Vostok–zapad Publ., 2012, 895 p. (in Russian).
15. Chernykh P. Ya. *Istorko-etimologicheskii slovar' sovremennogo russkogo yazyka* [Historical and etymological dictionary of the modern Russian language]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 1999. 559 p. (in Russian).
16. Ushakov D. N. *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [Explanatory dictionary of the Russian language]. Moscow, Astrel' Publ., 2000. 1499 p. (in Russian).

**Liu Chaojie**, South Ural State University (pr. Lenina, 76, Chelyabinsk, Russian Federation, 454080); Zhejiang Ocean University (Zhoushan, P.R.China, 316022). E-mail: liuwillam666888@mail.ru